

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 18

Nr 18

Europisk konvention om skydd för fornlämningar och fornfynd. London den 6 maj 1969

Ratificerad av Sverige den 26 februari 1975. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Strasbourg den 17 mars 1975.

Förteckning över stater som före den 1 februari 1976 deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument:

Belgien	2/12 1969	Luxemburg	7/3 1972
Cypern	23/11 1970	Malta	30/4 1971
Danmark	6/5 1969	Schweiz	19/8 1970
Frankrike	3/8 1972	Spanien	28/2 1975
Förbundsrepubliken Tyskland	21/1 1975	Storbritannien	8/12 1972
Italien	16/9 1974	Vatikanstaten	17/5 1972
Liechtenstein	14/1 1975	Österrike	27/11 1974



European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, in particular, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Having regard to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954, and inter alia Article 5 of that Convention;

Affirming that the archaeological heritage is essential to a knowledge of the history of civilisations;

Recognising that while the moral responsibility for protecting the European archaeological heritage, the earliest source of European history, which is seriously threatened with destruction, rests in the first instance with the State directly concerned, it is also the concern of European States jointly;

Considering that the first step towards protecting this heritage should be to apply the most stringent scientific methods to archaeological research or discoveries, in order to preserve their full historical significance and render impossible the irremediable loss of scientific information that may result from illicit excavation;

Considering that the scientific protection thus guaranteed to archaeological objects:

(a) would be in the interests, in particular, of public collections, and

(b) would promote a much-needed reform of the market in archaeological finds;

Considering that it is necessary to forbid clandestine excavations and to set up a scientific control of archaeological objects as well as to seek through education to give to archaeological excavations their full scientific significance,

Have agreed as follows:

Convention Européenne pour la Protection du Patrimoine Archéologique

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954 et notamment son article 5;

Affirmant que le patrimoine archéologique est un élément essentiel pour la connaissance du passé des civilisations;

Reconnaissant que la responsabilité morale de la protection du patrimoine archéologique européen, source de l'histoire européenne la plus ancienne, gravement menacé de destruction tout en concernant au premier chef l'Etat intéressé, incombe à l'ensemble des Etats européens;

Considérant que le point de départ de cette protection devrait être l'application des méthodes scientifiques les plus rigoureuses aux recherches ou découvertes archéologiques en vue préserver leur pleine signification historique et que toute fouille clandestine en tant que cause de destruction irrémédiable d'informations scientifiques doit être en conséquence rendue impossible;

Considérant que la garantie scientifique ainsi donnée aux biens archéologiques :

(a) répondrait aux intérêts des collections notamment publiques, et

(b) contribuerait à un nécessaire assainissement du marché des objets provenant des fouilles;

Considérant qu'il y a lieu d'interdire les fouilles clandestines et d'instituer un contrôle de caractère scientifique des biens archéologiques ainsi que d'œuvrer par voie éducative à donner aux fouilles archéologiques toute leur signification scientifique.

Sont convenus ce qui suit :

*(Översättning)***Europeisk konvention om skydd för fornlämningar och fornfynd**

Undertecknade medlemsstater av Europarådet,

som anser att Europarådets mål är att uppnå större enighet mellan sina medlemmar särskilt för att skydda och förverkliga de ideal och principer vilka utgör deras gemensamma arv;

som beaktar den europeiska kulturkonventionen, undertecknad i Paris den 19 december 1954, och bland annat artikel 5 i denna konvention;

som fastslår att ett bevarat fornminnesbestånd är väsentligt för kännedom om civilisationernas historia;

som inser att, även om det moraliska ansvaret för skyddet av de europeiska fornminnesbestånden — den tidigaste källan till europeisk historia — som allvarligt hotas av förstörelse i första hand åvilar direkt berörd stat, detta ansvar även åvilar de europeiska staterna gemensamt;

som anser att utgångspunkten för skyddet bör vara att tillämpa de främsta vetenskapliga metoder på arkeologisk forskning eller arkeologiska upptäckter för att bevara hela den historiska betydelsen av upptäckterna och omintetgöra den obotliga förlust av vetenskaplig information som kan följa av olovlig utgrävning;

som anser att det vetenskapliga skydd som sålunda garanteras fornlämningar och fornfynd:

- a) bör vara av intresse i synnerhet för offentliga samlingar och
- b) bör främja en synnerligen behövlig sanering av handeln med fornfynd;

som anser att det är nödvändigt att förbjuda oauktoriserade utgrävningar och att upprätta vetenskaplig kontroll av fornlämningar och fornfynd samt att genom utbildning söka ge arkeologiska utgrävningar deras fulla vetenskapliga betydelse,

har överenskommit om följande:

Article 1

For the purposes of this Convention, all remains and objects, or any other traces of human existence, which bear witness to epochs and civilisations for which excavations or discoveries are the main source or one of the main sources of scientific information, shall be considered as archeological objects.

Article 2

With the object of ensuring the protection of deposits and sites where archaeological objects lie hidden, each Contracting Party undertakes to take such measures as may be possible in order:

- (a) to delimit and protect sites and areas of archaeological interest;
- (b) to create reserve zones for the preservation of material evidence to be excavated by later generations of archaeologists.

Article 3

To give full scientific significance to archaeological excavations in the sites, areas and zones designated in accordance with Article 2 of this Convention, each Contracting Party undertakes, as far as possible, to:

- (a) prohibit and restrain illicit excavations;
- (b) take the necessary measures to ensure that excavations are, by special authorisation, entrusted only to qualified persons;
- (c) ensure the control and conservation of the results obtained.

Article 4

1. Each Contracting Party undertakes, for the purpose of the study and distribution of information on archaeological finds, to take all practicable measures necessary to ensure the most rapid and complete dissemination of information in scientific publications on excavations and discoveries.

2. Moreover, each Contracting Party shall also consider ways and means of:

- (a) establishing a national inventory of publicly-owned and, where possible, privately-owned archaeological objects;

Article 1

Aux fins de la présente Convention, sont considérés biens archéologiques les vestiges, et les objets ou toutes autres traces de manifestations humaines, constituant un témoignage d'époques et de civilisations dont la principale ou une des principales sources d'information scientifique est assurée par des fouilles ou par des découvertes.

Article 2

Afin d'assurer la protection des gisements et ensembles recelant des biens archéologiques, chaque Partie Contractante s'engage à prendre, dans la mesure du possible, les dispositions nécessaires en vue de :

- (a) délimiter et protéger les sites et ensembles d'intérêt archéologique;
- (b) constituer des zones de réserve pour la conservation de témoignages matériels à fouiller par des générations futures d'archéologues.

Article 3

Pour garder aux fouilles archéologiques dans les sites, ensembles et zones désignés conformément à l'article 2 de la présente Convention toute leur signification scientifique, chaque Partie Contractante s'engage, dans la mesure du possible, à :

- (a) interdire et réprimer les fouilles clandestines;
- (b) prendre toutes mesures utiles afin que l'exécution de fouilles archéologiques ne soit confiée qu'à des personnes qualifiées et après autorisation spéciale;
- (c) assurer le contrôle et la conservation des résultats obtenus.

Article 4

1. Chaque Partie Contractante s'engage, pour faciliter l'étude et la diffusion de la connaissance des découvertes de biens archéologiques, à adopter toutes dispositions pratiques possibles en vue de la publication scientifique des résultats des fouilles et des découvertes, laquelle doit être rapide et intégrale.

2. En outre, chaque Partie Contractante étudiera les moyens de :

- (a) recenser les biens archéologiques nationaux publics et, si possible, privés;

Artikel 1

Vid tillämnning av denna konvention skall alla lämningar och föremål eller andra spår av mänsklig tillvaro, som vittnar om epoker och civilisationer beträffande vilka utgrävningar eller upptäckter utgör den viktigaste källan eller en av de viktigaste källorna till vetenskaplig information, anses utgöra forn lämningar eller fornfynd.

Artikel 2

I syfte att säkerställa skyddet av forn lämningar och platser med fornfynd för binder sig varje avtalsslutande part att vidtaga de åtgärder, som kan vara möjliga för att:

- a) avgränsa och skydda platser och områden av arkeologiskt intresse;
- b) skapa skyddsområden för bevarande av betydelsefullt bevismaterial som kan utgrävas av efterkommande generationer arkeologer.

Artikel 3

För att ge arkeologiska utgrävningar på de platser och i de områden som utses enligt artikel 2 i denna konvention full vetenskaplig betydelse, åtar sig varje avtalsslutande part att i möjligaste mån:

- a) förbjuda och förhindra olovlig utgrävning;
- b) vidtaga nödvändiga åtgärder för att tillse att utgrävningar, genom särskild auktorisation, enbart anförtros personer med kvalifikationer härför;
- c) säkerställa kontroll och bevarande av uppnådda resultat.

Artikel 4

1. Varje avtalsslutande part för binder sig att för undersökning och spridning av information om arkeologiska fynd vidtaga alla tänkbara åtgärder som erfordras för att trygga så snabb och fullständig spridning som möjligt av information i vetenskapliga skrifter angående utgrävningar och upptäckter.

2. Dessutom skall varje avtalsslutande part även överväga olika möjligheter att:

- a) genomföra en inhemsk inventering av forn lämningar och fornfynd i offentlig ägo och, då så är möjligt, i privat ägo;

(b) preparing a scientific catalogue of publicly-owned and, where possible, privately-owned archaeological objects.

Article 5

With a view of the scientific, cultural and educational aims of this Convention, each Contracting Party undertakes to:

(a) facilitate the circulation of archaeological objects for scientific, cultural and educational purposes;

(b) encourage exchanges of information on:

- (i) archaeological objects,
- (ii) authorised and illicit excavations

between scientific institutions, museums and the competent national departments;

(c) do all in its power to assure that the competent authorities in the States of origin, Contracting Parties to this Convention, are informed of any offer suspected of coming either from illicit excavations or unlawfully from official excavations, together with the necessary details thereon;

(d) endeavour by educational means to create and develop in public opinion a realisation of the value of archaeological finds for the knowledge of the history of civilisation, and the threat caused to this heritage by uncontrolled excavations.

Article 6

1. Each Contracting Party undertakes to co-operate in the most appropriate manner in order to ensure that the international circulation of archaeological objects shall in no way prejudice the protection of the cultural and scientific interest attaching to such objects.

2. Each Contracting Party undertakes specifically:

(a) as regards museums and other similar institutions whose acquisition policy is under State control, to take the necessary measures to avoid their acquiring archaeological objects suspected, for a specific reason, of having originated from clandestine excavations or of coming unlawfully from official excavations;

(b) réaliser un catalogue scientifique des biens archéologiques nationaux publics et, si possible, privés.

Article 5

Eu égard aux objectifs scientifiques, culturels et éducatifs de la présente Convention, chaque Partie Contractante s'engage à :

(a) faciliter la circulation des biens archéologiques pour des buts scientifiques, culturels et éducatifs;

(b) favoriser les échanges d'information sur

- (i) les biens archéologiques
- (ii) les fouilles licites et illicites

entre institutions scientifiques, musées et services nationaux compétents;

(c) mettre tout en oeuvre pour porter à la connaissance des instances compétentes de l'Etat d'origine, Partie Contractante à cette Convention, toute offre suspecte de provenance de fouilles clandestines ou de détournement de fouilles officielles et toutes précisions nécessaires à son sujet;

(d) entreprendre une action éducative en vue d'éveiller et de développer auprès de l'opinion publique une conscience de la valeur des biens archéologiques pour la connaissance du passé des civilisations et du péril que représentent pour ce patrimoine les fouilles incontrôlées.

Article 6

1. Chaque Partie Contractante s'engage à prendre, suivant les besoins, les mesures de collaboration les plus opportunes, afin que la circulation internationale des biens archéologiques ne porte atteinte en aucune manière à l'action de protection des éléments culturels et scientifiques liés à ces biens.

2. Chaque Partie Contractante s'engage, plus spécialement :

(a) en ce qui concerne les musées et les autres institutions similaires dont la politique d'achats est soumise au contrôle de l'Etat, à prendre les mesures nécessaires afin que ceux-ci n'acquière pas des biens archéologiques suspects, pour un motif précis, de provenir de fouilles clandestines ou de détournement de fouilles officielles;

b) iordningställa en vetenskaplig katalog över fornlämningar och fornfynd i offentlig ägo och, då så är möjligt, i privat ägo.

Artikel 5

Med hänsyn till de vetenskapliga, kulturella och bildande målen för denna konvention förbinder sig varje avtalsslutande part att:

a) underlätta spridningen av fornfynd för vetenskapliga, kulturella och bildande syften;

b) främja utbyte av information om:

(i) fornlämningar och fornfynd,

(ii) tillåtna och otillåtna utgrävningar mellan vetenskapliga institutioner, museer och vederbörande inhemska myndigheter;

c) göra allt i dess förmåga för att tillse att vederbörande myndigheter i de ursprungsstater som är avtalsslutande parter under denna konvention underrättas om varje erbjudande som misstänks komma aningen från olovliga utgrävningar eller olovligen från officiella utgrävningar, jämte nödvändiga detaljer därom;

d) eftersträva att genom utbildningsåtgärder hos allmänheten skapa och utveckla en medvetenhet om värdet av fornlämningar och fornfynd för kunskap om civilisationens historia och det hot som dessa utsättes för genom okontrollerade utgrävningar.

Artikel 6

1. Varje avtalsslutande part förbinder sig att samarbeta på lämpligaste sätt för att tillse att den internationella spridningen av fornfynd på intet sätt inverkar menligt på skyddet av det kulturella och vetenskapliga intresse som är förknippat med dessa fynd.

2. Varje avtalsslutande part förbinder sig i synnerhet:

a) vad beträffar museer och andra likartade institutioner vilkas förvärvspolitik står under statlig uppsikt, att vidtaga nödvändiga åtgärder för att undvika förvärv av fornfynd, vilka av särskilda skäl misstänkes för att härröra från olovliga utgrävningar eller för att komma olovligen från officiella utgrävningar;

(b) as regards museums and other similar institutions, situated in the territory of a Contracting Party but enjoying freedom from State control in their acquisition policy:

(i) to transmit the text of this Convention, and

(ii) to spare no effort to obtain the support of the said museums and institutions for the principles set out in the preceding paragraph;

(c) to restrict, as far as possible, by education, information, vigilance and co-operation, the movement of archaeological objects suspected, for a specific reason, of having been obtained from illicit excavations or unlawfully from official excavations.

Article 7

In order to ensure the application of the principle of co-operation in the protection of the archaeological heritage which is the basis of this Convention, each Contracting Party undertakes, within the context of the obligations accepted under the terms of this Convention, to give consideration to any question of identification raised by any other Contracting Party, and to co-operate actively to the extent permitted by its national legislation.

Article 8

The measures provided for in this Convention cannot restrict lawful trade in or ownership of archaeological objects, nor affect the legal rules governing the transfer of such objects.

Article 9

Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe in due course of measures it may have taken in respect of the application of the provisions of this Convention.

Article 10

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratifi-

(b) pour les musées et autres institutions similaires, situés sur le territoire d'une Partie Contractante, mais dont la politique d'achats n'est pas soumise au contrôle de l'Etat :

(i) à leur transmettre le texte de la présente Convention, et

(ii) n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdits musées et institutions aux principes exprimés au paragraphe précédent;

(c) à restreindre, autant que possible, par une action d'éducation, d'information, de vigilance et de coopération, le mouvement des biens archéologiques suspects, pour un motif précis, de provenir de fouilles clandestines ou de détournement de fouilles officielles.

Article 7

En vue d'assurer l'application du principe de coopération pour la protection du patrimoine archéologique qui est à la base de la présente Convention, chaque Partie Contractante, dans le cadre des engagements pris aux termes de la présente Convention, s'engage à prendre en considération tout problème portant sur des données d'identification et d'authentification soulevé par une autre Partie Contractante et à coopérer activement dans les limites de sa législation nationale.

Article 8

Les mesures prévues par la présente Convention ne peuvent pas constituer une limitation au commerce et à la propriété licites des objets archéologiques, ni affecter le régime juridique relatif à la transmission de ces objets.

Article 9

Chaque Partie Contractante notifiera en temps voulu au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les mesures qu'elle aura pu prendre touchant l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'accep-

b) vad beträffar museer och andra likartade institutioner, som är belägna inom en avtalsslutande parts territorium men vilkas förvärvspolitik ej står under statlig uppsikt:

(i) att överlämna texten till denna konvention och

(ii) att ej sky någon ansträngning för att erhålla stöd från nämnda museer och institutioner för de principer varom stadgas i föregående stycke;

c) att i möjligaste mån genom utbildning, information, vaksamhet och samarbete begränsa spridningen av fornyfynd som av särskilda skäl misstänkes för att ha erhållits från olovliga utgrävningar eller olovligen från officiella utgrävningar.

Artikel 7

För att säkerställa tillämpningen av den samarbetsprincip till skydd för fornminnesbeståndet, vilket utgör grunden till denna konvention, förbinder sig varje avtalsslutande part att, inom ramen för de åtaganden som godkänts enligt villkoren i denna konvention, överväga varje fråga om identifiering som väckes av annan avtalsslutande part och att aktivt samarbeta i den utsträckning som dess inhemska lagstiftning medger.

Artikel 8

De åtgärder varom stadgas i denna konvention kan ej begränsa lagenlig handel med eller äganderätt till fornlämning eller fornyfynd och ej heller påverka de rättsregler som gäller vid överlåtelse av sådan egendom.

Artikel 9

Varje avtalsslutande part skall underrätta Europarådets generalsekreterare i vederbörlig ordning om åtgärder den kan ha vidtagit beträffande tillämpningen av föreskrifterna i denna konvention.

Artikel 10

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater. Den skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstru-

cation or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 11

1. After entry into force of this Convention:

(a) any non-member State of the Council of Europe which is a Contracting Party to the European Cultural Convention signed at Paris on 19 December 1954 may accede to this Convention;

(b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 12

1. Each signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or each acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Each signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or each acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of

tation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 11

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention :

(a) tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui est Partie Contractante à la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954, pourra adhérer à la présente Convention ;

(b) le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre à adhérer la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 12

1. Tout Etat signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat signataire, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou à tout autre moment par la suite, ainsi que tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, peut étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en

ment skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Denna konvention skall träda i kraft tre månader efter dagen för deposition av det tredje ratifikations- eller godkännande-instrumentet.

3. Vad beträffar signatärstat som ratificerar eller antager konventionen senare skall konventionen träda i kraft tre månader efter den dag då ratifikations- eller godkännande-instrumentet deponerats.

Artikel 11

1. Efter denna konventions ikraftträdande kan

a) varje stat som icke är medlem av Europarådet men är avtalslutande part under den europeiska kulturkonventionen av den 19 december 1954 ansluta sig till denna konvention;

b) Europarådets ministerkommitté inbjuda varje annan icke-medlemsstat att ansluta sig till konventionen.

2. Sådan anslutning skall ske genom deposition hos Europarådets generalsekreterare av anslutningsinstrument som får verkan tre månader efter den dag då deposition skett.

Artikel 12

1. Varje signatärstat kan, vid tiden för undertecknandet eller då den deponerar sitt ratifikations- eller godkännandeinstrument, och varje anslutande stat kan, då den deponerar sitt anslutningsinstrument, ange det territorium eller de territorier på vilka denna konvention skall tillämpas.

2. Varje signatärstat kan, då den deponerar sitt ratifikations- eller godkännandeinstrument eller vid senare tillfälle, och varje anslutande stat kan, då den deponerar sitt anslutningsinstrument eller vid senare tillfälle, genom en deklARATION ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka denna konvention till annat territorium eller andra territorier vilka anges i deklARATIONEN och för vilkas internationella förbindelser staten i fråga är ansvarig eller för vilkas räkning den är behörig göra åtaganden.

3. Deklaration, som avgivits i enlighet med föregående stycke kan, vad angår ter-

any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 13 of this Convention.

Article 13

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 10 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 13 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London, this 6th day of May 1969, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 13 de la présente Convention.

Article 13

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 14

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) toute signature ;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 10 ;
- (d) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12 ;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 13 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le 6 mai 1969, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

ritorium som omtalas i sådan deklaration, frånträdas enligt det förfarande varom stadgas i artikel 13 i denna konvention.

Artikel 13

1. Denna konvention skall förbli i kraft utan tidsbegränsning.

2. Avtalsslutande part kan för sitt vidkommande uppsäga denna konvention genom underrättelse ställd till Europarådets generalsekreterare.

3. Sådan uppsägning skall träda i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottog sådan underrättelse.

Artikel 14

Europarådets generalsekreterare skall underrätta rådets medlemsstater och varje stat som anslutit sig till denna konvention om:

- a) varje undertecknande;
- b) varje deposition av ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c) varje datum för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 10;

d) varje deklaration som mottagits i enlighet med bestämmelserna i artikel 12, stycke 2 och 3;

e) varje underrättelse som mottagits i enlighet med bestämmelserna i artikel 13 och dagen då sådan uppsägning träder i kraft.

Till bestyrkande härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i London den 6 maj 1969, på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar som skall förbli deponerat i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall tillställa varje stat som undertecknat eller anslutit sig till konventionen bestyrkta avskrifter därav.

Certificate by the Secretary General of the Council of Europe for the correction of the text of Article 7 of the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage, signed on 6 May 1969

Noting that the English and French texts of Article 7 of the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage, signed on 6 May 1969, do not agree owing to the omission in the English version of the words: "*and authentication*";

Noting further that this is a printer's error;

Whereas the Committee of Ministers, at the 186th meeting of the Ministers' Deputies, held from 19 to 26 January 1970, has approved the correction of the English text of the said Convention,

The Secretary General of the Council of Europe hereby certifies as follows:

In the English text of Article 7, at the end of the fourth line, after the words "questions of identification", the words "*and authentication*" should be added.

Done at Strasbourg, 18 February 1970

Lujo Tončić-Sorinj
Secretary General
Secrétaire Général

Procès-verbal du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe concernant la rectification du texte anglais de l'article 7 de la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée le 6 mai 1969

Constatant que les textes français et anglais de l'article 7 de la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée le 6 mai 1969, ne coïncident pas par suite de l'omission dans le texte anglais des mots « *and authentication* »;

Constatant qu'il s'agit d'une erreur matérielle;

Considérant que le Comité des Ministres, au cours de la 186^{ème} réunion des Délégués tenue du 19 au 26 janvier 1970, a approuvé la rectification du texte anglais de l'article 7 de ladite Convention,

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, par les présentes, certifie ce qui suit :

Dans le texte anglais de l'article 7, à la fin de la quatrième ligne, après les mots « questions of identification », il y a lieu d'ajouter les mots « *and authentication* ».

Fait à Strasbourg, le 18 février 1970

**Intyg av Europarådets generalsekreterare
angående rättelse av texten i artikel 7 i den
europeiska konventionen om skydd för
fornlämningar och fornfynd, undertecknad
den 6 maj 1969**

Europarådets generalsekreterare,
som finner att de engelska och franska
texterna till artikel 7 i den europeiska kon-
ventionen om skydd för fornlämningar och
fornfynd, undertecknad den 6 maj 1969, ej
överensstämmer på grund av att i den eng-
elska versionen orden "*och bestyrkande*"
överhoppats;

som vidare finner att detta är ett tryck-
fel;

som konstaterar att ministerkommittén
vid 186:e ställföreträdamötet från den 19
till 26 januari 1970 har godkänt rättelsen
i den engelska versionen av nämnda kon-
vention,

intygar härmed följande:

I artikel 7 i den engelska texten skall i
slutet av fjärde raden efter orden "varje
fråga om identifiering" tilläggas orden "*och
bestyrkande*".

Som skedde i Strasbourg den 18 februari
1970

Lujo Tončić-Sorinj
Generalsekreterare

The first of these is the
 question of the
 ...

The second of these is the
 question of the
 ...

The third of these is the
 question of the
 ...

The fourth of these is the
 question of the
 ...

The fifth of these is the
 question of the
 ...